

Библиотека Матице српске

КМЗ II

3052



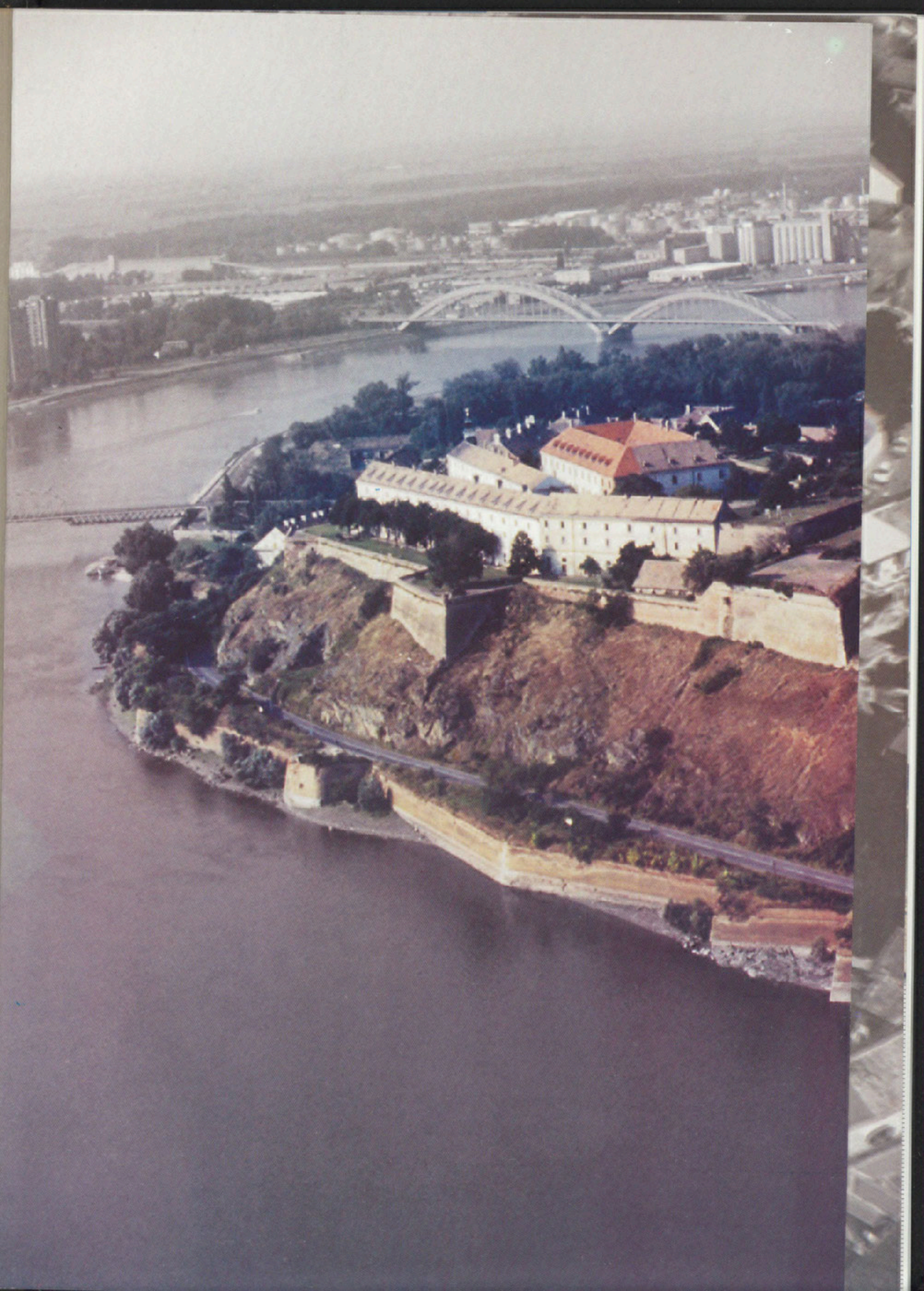
**biblioteca**  
**de matica**  
**srpska**

~~6-11-65~~

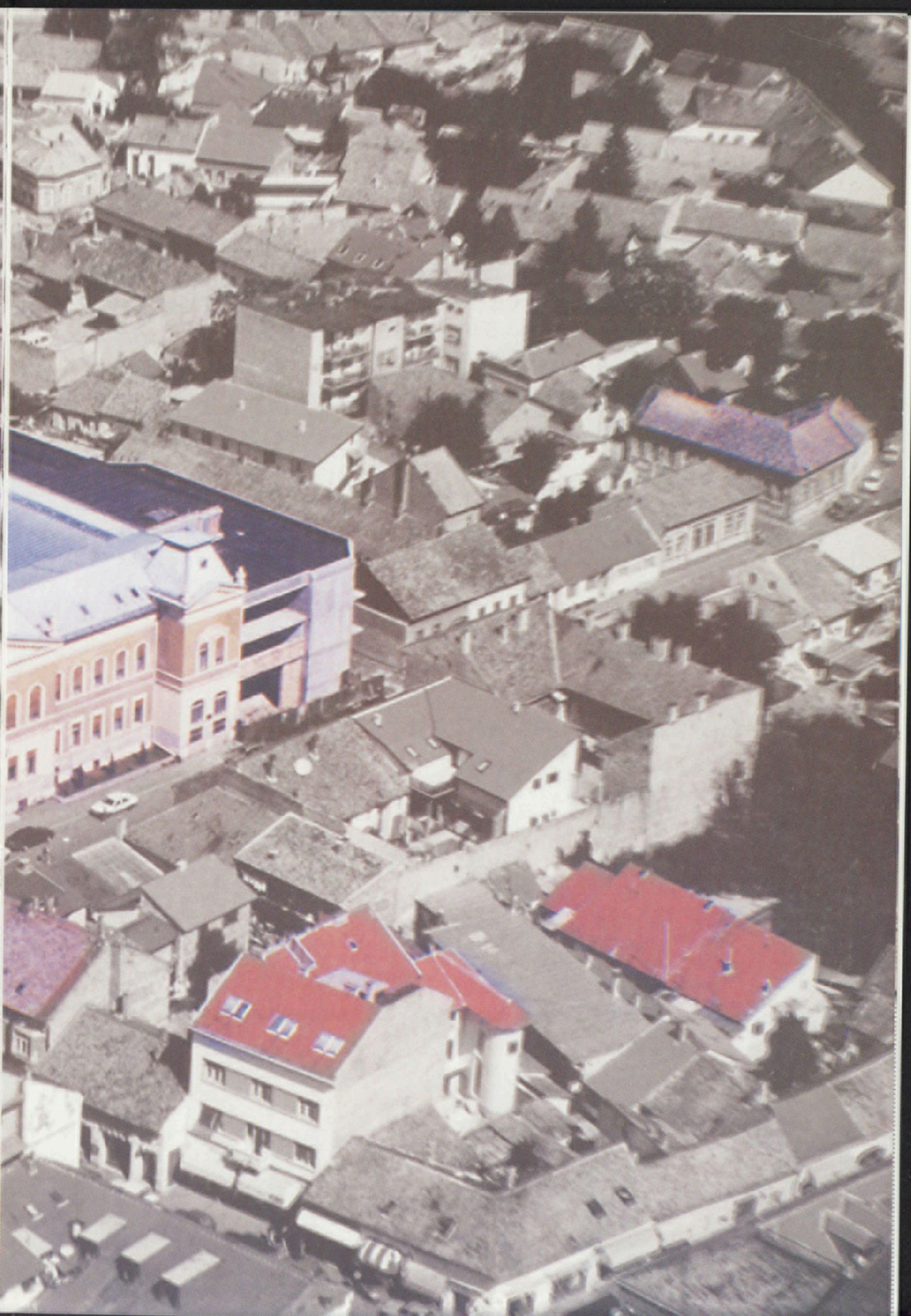
ID=132269319

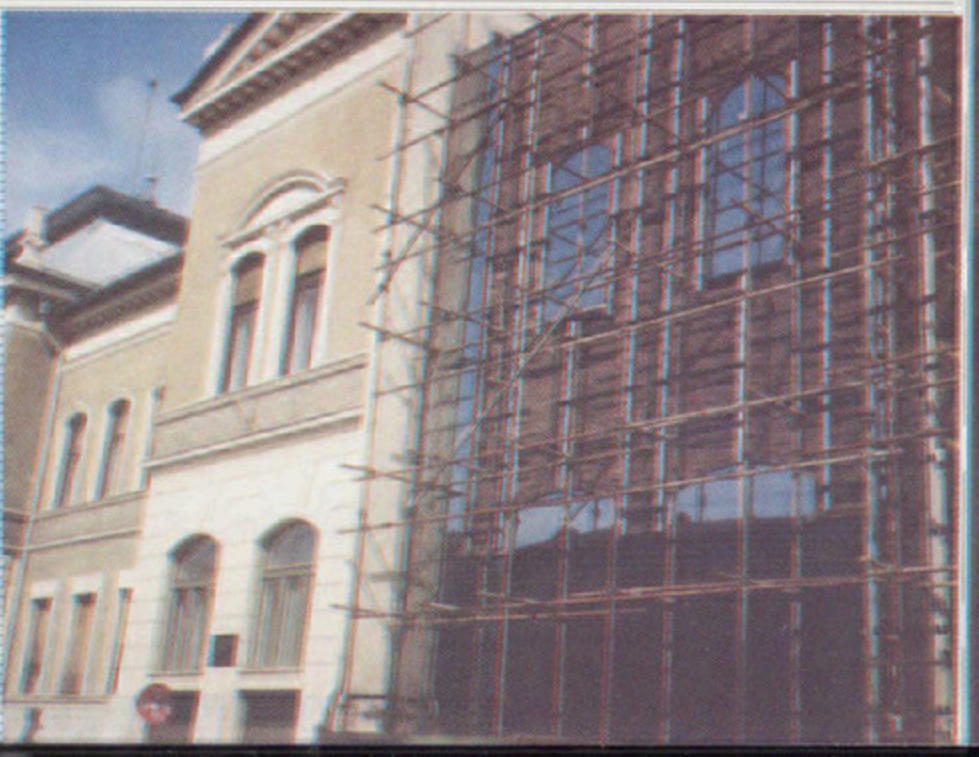
7473 II 3052

LN = 560138



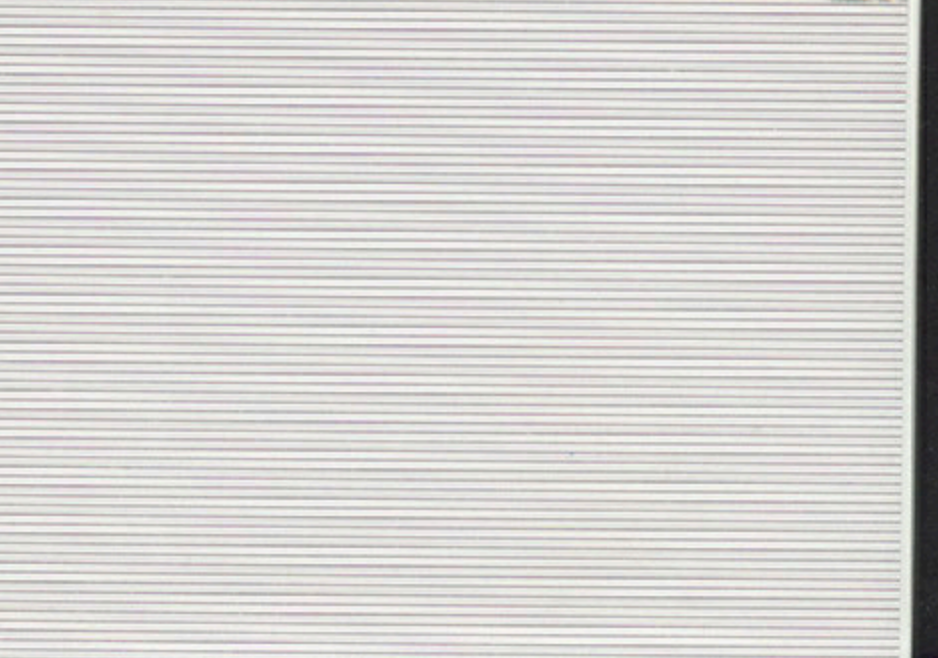
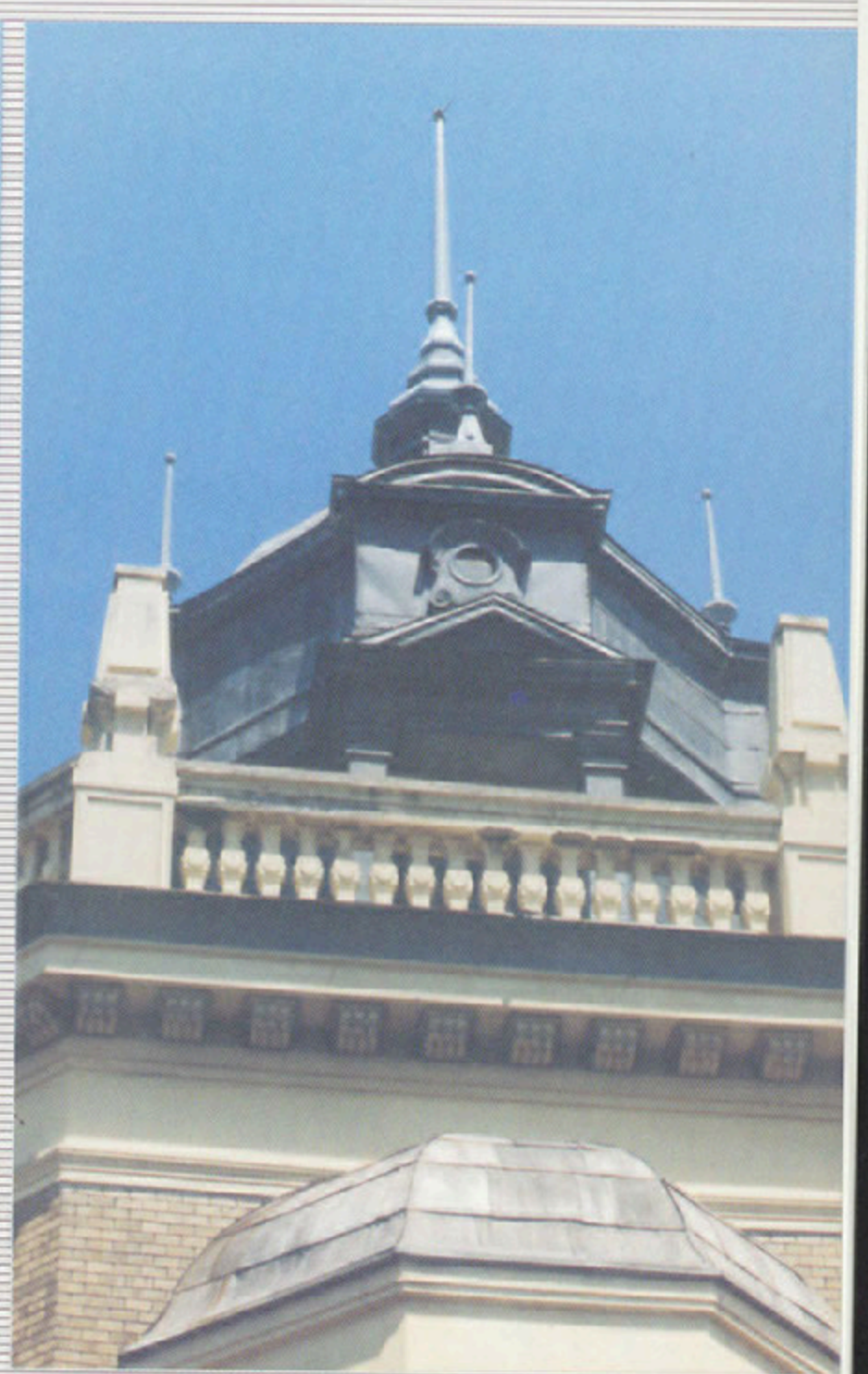












**BIBLIOTEKA MATICE SRPSKE**

Ulica Matice srpske 1

21000 Novi Sad

**Teléfonos**

Central 381 21 / 420-199, 420-198

Director 28-910

Departamento de biblioteconomía 29-749

Servicio de adquisición e intercambio  
internacional 420-271

Servicio informativo 28-747

Centro de referencia 25-859

**Fax** 28-754, 25-859

**Internet** BMS.NS.AC.YU

**E-mail** BMS@BMS.NS.AC.YU

**Horario de los salones de lectura**

**Salón General de Lectura**

- 7<sup>30</sup> a 19<sup>30</sup>
- sábados 7<sup>30</sup> a 13<sup>30</sup>

**Salón de publicaciones periódicas y de  
investigación**

- 7<sup>30</sup> a 19<sup>30</sup>
- sábados 7<sup>30</sup> a 13<sup>30</sup>

**Salón de Raros**

- 7<sup>30</sup> a 19<sup>30</sup>
- sábados 7<sup>30</sup> a 13<sup>30</sup>

**Salón de Colecciones de materiales  
bibliotecarios especiales**

- 7<sup>30</sup> a 14<sup>30</sup>

**Centro de Referencia**

- 7<sup>30</sup> a 14<sup>30</sup>
- sábados 7<sup>30</sup> a 13<sup>30</sup>



10-234  
OFFICE



**biblioteca**  
**de matica srpska**



novi sad 1997

10.557

Инв.бр. 812270



Las bibliotecas son casas de toda memoria humana. En ellas se encuentran diversas culturas e idiomas. En ellas se unen los valores espirituales. En ellas las palabras y frases están en paz, y no se puede prever cuándo una de ellas aparezca en nuestras vidas.

En las bibliotecas, como en un laberinto, está escondido el deseo del hombre y ordenado su pensamiento en distintas formas, desde el origen hasta nosotros.

Las bibliotecas, como poderosos centros de las informaciones representan las determinantes fundamentales de cada cultura nacional. Son un gran secreto. La revelación de este secreto significa afirmación nacional. Los libros y publicaciones electrónicas en la biblioteca parecen una familia que vive en armonía, sin temor de que puedan amenazarse mutuamente.

Las bibliotecas bien arregladas ofrecen un trabajo paulatino, paciente y tranquilo. No les conviene espectacularidad.

Para los doctos las bibliotecas representan lugares sagrados y para los indoctos ellas no son más que el mar muerto. Donde hay más indoctos ahí las bibliotecas están más a la margen, como las instituciones tienen más dificultades.

Le ofrecemos una historia de la Biblioteca de Matica srpska, como una prueba de que las observaciones anteriores están escritas con razón.

Bienvenidos a la Biblioteca de Matica srpska.

*Miro Vuksanović*

Director de Biblioteca  
de Matica srpska



1.

1. Sava Tekelija
2. Platon Atanacković

Српска  
Крпска

Матурга  
Српска

16. фебруара 18

у  
Пештану.

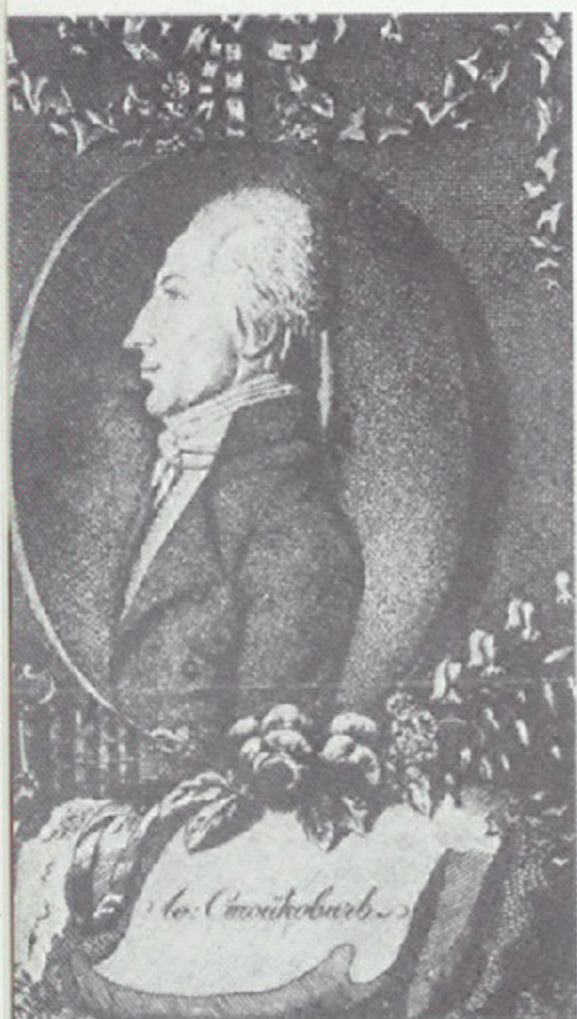
## resumen histórico

Biblioteca de Matica srpska es la más antigua biblioteca de importancia nacional y primera biblioteca pública y científica de los Serbios. Se ha creado en 1826 en Pest, junto con la fundación de Matica srpska, sin razón expresa, porque era natural que los libros se recojan en la sociedad literaria. Los fundadores de Matica srpska indicaron que su fin era 'la difusión de la literatura y educación del pueblo serbio, es decir que los libros serbios se publiquen y difundan'. Los cuadernos de *Letopis Matice srpske* (Anales de Matica srpska) que apareció ya en el 1824, primeras ediciones de los libros, regalos de Rusia y muchos otros libros a nosotros desconocidos, representaban el núcleo de la Biblioteca de Matica srpska. La Biblioteca ha sido abierta para el público el 26 de agosto de 1838 'ante todo para que cada eslavo, de cualquier lengua y origen eslavos, pueda entrar y leer libros'. Estaba situada en el Tekelijanum, el instituto para el apoyo de los estudiantes serbios en Pest, que fundó el presidente y patrocinador de Matica srpska, Sava Tekelija.

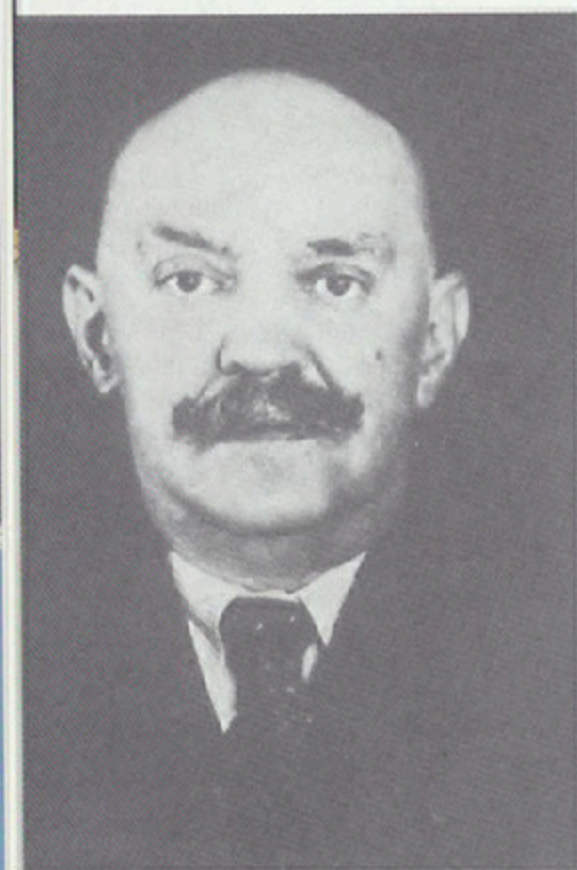
La primera donación conocida la Biblioteca recibió de Atanasije Stojković en 1832, y en el mismo año empezó el intercambio de publicaciones con Academia de ciencias de Rusia. Desde el abril de 1839 la Biblioteca se iba llenando con libros rápidamente. Primeras grandes bibliotecas personales le han regalado Platon Atanacković y Sava Tekelija. Entonces ya era la más grande biblioteca serbia. Entre otros donadores estaban Teodor Pavlović, Dimitrije Tirol, Vuk Karadžić, Petar II Petrović Njegoš, Jovan Subotić, Jan Kolar y otros.

2.





1.



2.

- 1. Atanasije Stojković
- 2. Jovan Radonić
- 3. Jovan Subotić
- 4. Jovan Đorđević
- 4. Jovan Borčević

Durante los años 1848 y 1849 la Biblioteca y Matica srpska estaban cerradas.

En 1864, junto con Matica srpska, la Biblioteca es mudada a Novi Sad donde sigue desarrollándose prósperamente. Durante ese período Biblioteca iba aumentando sus colecciones por medio de compras, suscripciones y especialmente por intercambio de las publicaciones de Matica srpska con institutos académicos, universitarios, literarios y las sociedades literarias y culturales, luego con los editores de revistas de todos los países eslavos y la mayor parte de los europeos. También adquiría publicaciones por compra y donaciones de bibliotecas privadas, bibliotecas de diferentes instituciones y sociedades.

Biblioteca fue organizada profesionalmente en el período entre 1842 y 1843 por el escritor Jovan Subotić, el que preparaba y publicaba la primera bibliografía continua de Serbios en *Letopis Matice srpske* (1842-1847).

Fue el escritor y legado teatral, Jovan Đorđević, el secretario de Matica srpska entre los años 1857 y 1859, el primero que advirtió y propuso el concepto de la Biblioteca de Matica srpska como una biblioteca nacional. Se empeñaba en recoger todos los libros serbios, publicaciones periódicas, libros eslavos y todas publicaciones que trataban sobre el pueblo serbio.

El historiador Jovan Radonić, bibliotecario desde 1899 hasta 1905, estableció en *Las reglas de la Biblioteca* los principios de adquisición planeada, la protección y el uso de los libros y publicaciones periódicas y también estableció la organización básica del catálogo.

Entre las dos Guerras mundiales la Biblioteca de Matica srpska continuó funcionando como biblioteca pública y científica. Con el fin de cumplir su oficio de una biblioteca pública, se esforzaba para que el libro fuera más accesible al lector, y como una biblioteca científica trataba de formar las colecciones

3.



4.



que sirvieran para los trabajos de investigación sobre Vojvodina, porque Matica srpska dirigió su actividad hacia ese fin. El contenido universal de las colecciones, el establecimiento del intercambio con las bibliotecas yugoslavas y del extranjero, las necesidades de los científicos de Novi Sad, como también de otros centros yugoslavos, estimularon el desarrollo de sus funciones de la biblioteca científica de tipo general.

Durante las dos Guerras mundiales la Biblioteca de Matica srpska estaba cerrada y sus colecciones, afortunadamente, han quedado casi intactas.

Después de la Segunda guerra mundial la Biblioteca de Matica srpska se desarrolla de manera intensiva y múltiple.

En el 1948 llega a ser la Biblioteca central de Vojvodina y empieza a recibir el Depósito legal de todas las publicaciones en Serbia y en el 1965 de toda Yugoslavia. Desde el 1958 es la institución independiente. Desde la fundación de la Universidad de Novi Sad (1960) la Biblioteca de Matica srpska contribuye en el desarrollo del trabajo científico de esa institución funcionando prácticamente como una biblioteca universitaria. Fue, también, la biblioteca central para todas las bibliotecas de Vojvodina (1948-1994) y luego para las bibliotecas universitarias y científicas. Según las órdenes de la Ley bibliotecaria del 1994 la Biblioteca Nacional de Serbia coopera con la Biblioteca de Matica srpska en realización de las actividades bibliotecarias de la República Serbia.

Por sus colecciones ricas que ofrecen posibilidades extraordinarias para las investigaciones culturales, históricas y científicas en diversos aspectos de su trabajo bibliotecario e informativo, la Biblioteca de Matica srpska representa una biblioteca contemporánea de importancia nacional. Su existencia larga y continua la coloca entre las instituciones del pueblo serbio de la tradición más larga.



1.



2.



1. El edificio de Platoneum  
al que la Biblioteca  
fue mudada en 1864

2. El primer número de  
*Letopis Matice srpske*



(



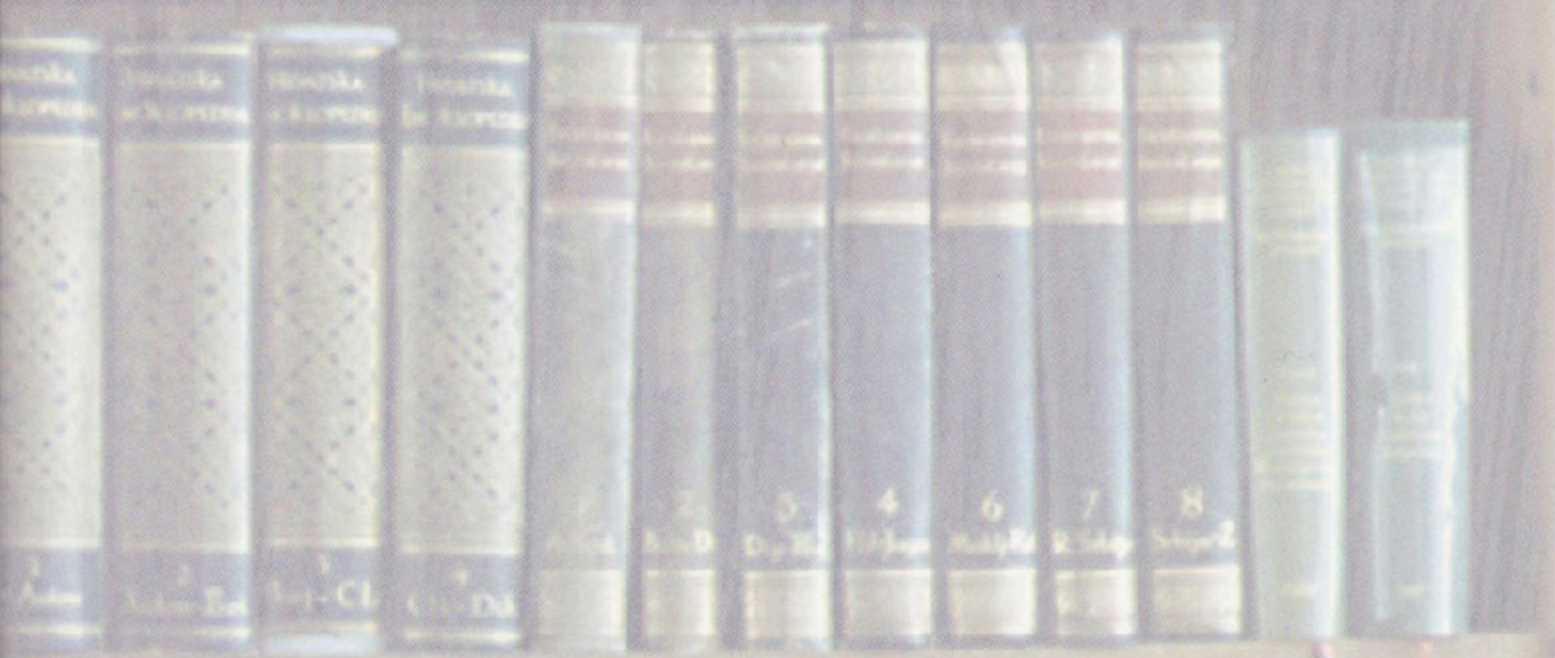
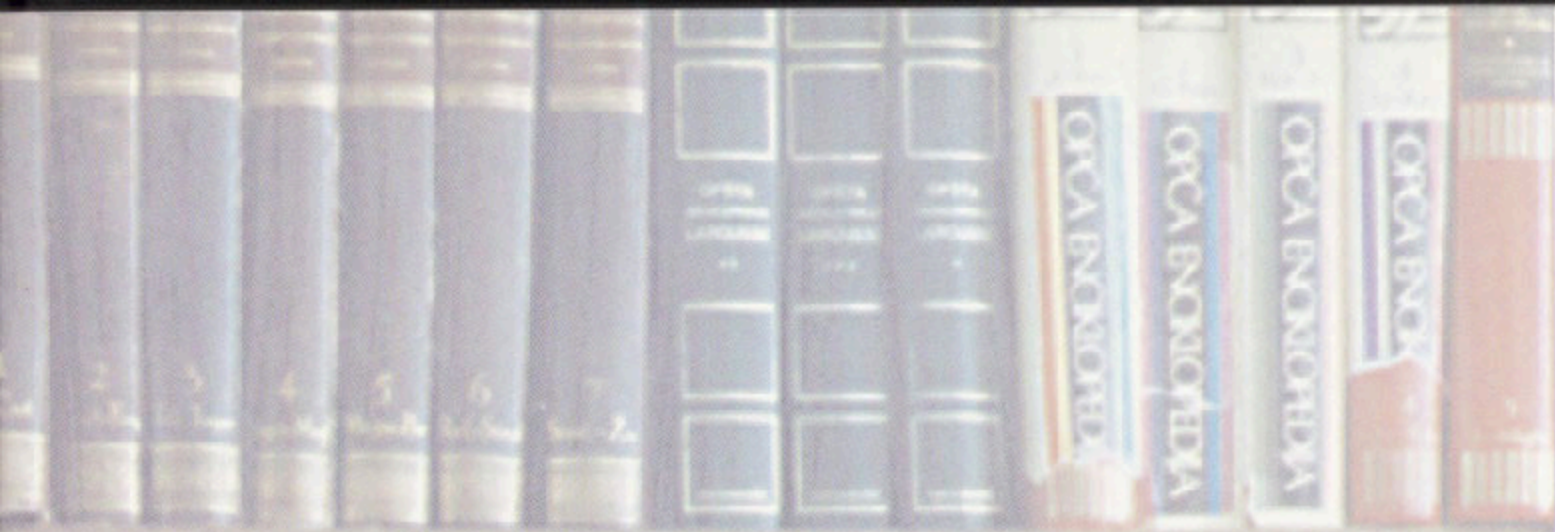
**biblioteca**  
**de matica srpska**  
**hoj**

En la Biblioteca de Matica srpska en 1997 trabajan 151 empleados. Dos tercios de ellos tienen la educación universitaria o títulos científicos.

La Biblioteca está situada en el edificio de Matica srpska ocupando la superficie de 8.300 m<sup>2</sup>. Actualmente está en obras la construcción de un espacio nuevo junto al edificio existente, que tendrá 4.300 m<sup>2</sup> para el alojamiento de las publicaciones, el taller de encuadernación, la imprenta y el centro de informatización. Una parte de las colecciones de la Biblioteca temporalmente está colocada en las salas adaptadas de un antiguo edificio abandonado en Novi Sad.

Por el número de las publicaciones la Biblioteca de Matica srpska es la segunda en Yugoslavia. En sus tesoros hay más de 2.700.000 publicaciones: 850.000 libros (más de 200.000 en las lenguas extranjeras), alrededor de 200.000 volúmenes de periódicos y revistas (28.000 títulos), 465.000 unidades del material especial bibliotecario y otro.

Toda la actividad de la Biblioteca de Matica srpska se soporta del presupuesto de la República de Serbia, por medio del Ministerio de cultura y, en parte, el Ministerio de ciencia y tecnología.



1. Los privilegios de María Teresa,  
la copia del 1774

2. *Matičin apostol* del siglo XIII

1.



2.



## libros antiguos y raros

---

La Biblioteca de Matica srpska posee colecciones de libros antiguos y raros de valor extraordinario, las que se formaban desde cuando empezó con el trabajo y completaban con una atención cuidadosa a lo largo de su duración.

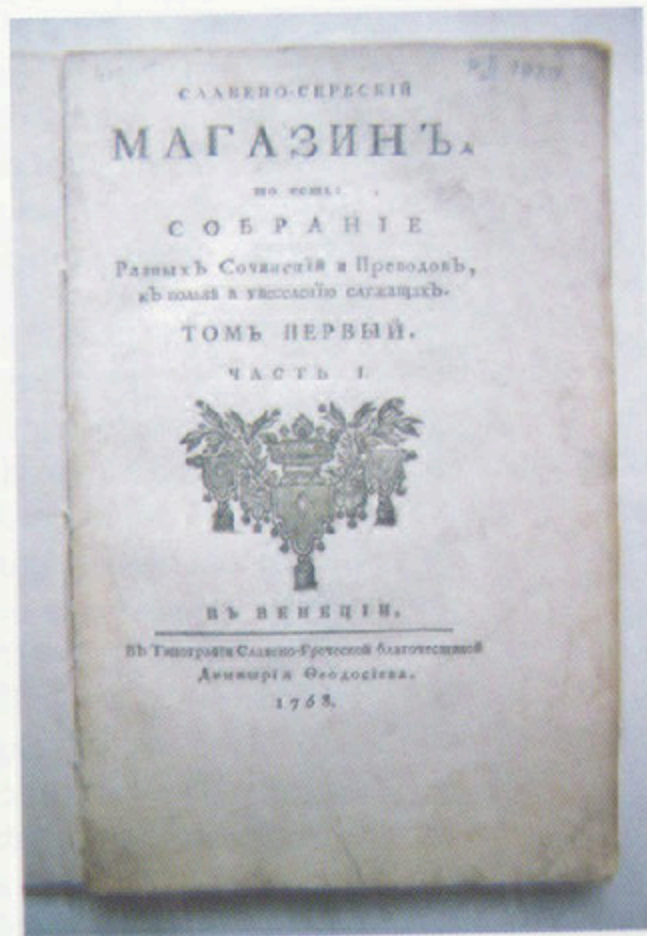
Las colecciones de libros manuscritos cuentan con 660 ejemplares, de los cuales hay 482 en la letra cirilica procedentes entre los siglos XIII y XIX. El libro más antiguo es *Matičin apostol* (Apóstol de Matica) del siglo XIII escrito en el pergamino. Es el más antiguo apóstol en la lengua serbia conservado en forma íntegra. Existen aún dos fragmentos de ese tipo que datan del siglo XIII - *Iriški odlomak apostolskih i jevandeljskih čtenija* (Fragmento de lecturas apostólicas y evangélicas de Irig) y *Bjelopoljski odlomak izbornog jevandelja i apostola* (Fragmento de evangelios y apóstoles seleccionados de Bjelopolje), los cuales también pertenecen a la edición serbia. Proceden del siglo XIV dos manuscritos escritos en pergamino - *Bečkerečki tipik* (El Código de Bečkerek) y el fragmento de *Četvorojevandelje* (Tetra-evnagelios). *Psaltir Gavrila Trojičanina* (Salterio de Gavrilo Trojičanin) es uno de los libros mejor escritos y miniados, copiado en el monasterio de Sveta Trojica (Santa Trinidad) cerca de Pljevlja en 1643. También muy bien escrito y ornamentado es el manuscrito *Stihologija* (Versería) copiada en Sentandreja, a principios del siglo XVIII, por Kiprijan Račanin, el famoso copiadador de la Escuela de Rača.

La Biblioteca de Matica srpska posee 16 incunables - libros impresos hasta el fin del siglo XV. Entre ellos se encuentra *Oktoih prvoglasnik* (Octacordio) de Đurđe Crnojević del 1493/94, el más antiguo libro cirilico sudslavo, impreso en Cetinje, Montenegro.

1.

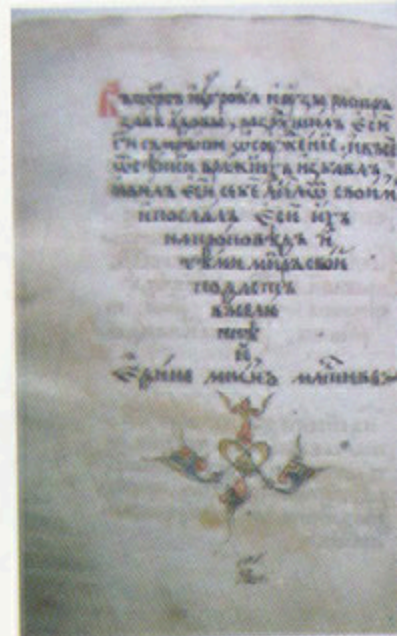


2.



La Biblioteca posee libros de gran valor de los siglos XVI y XVII en diversos idiomas, entre los cuales hay 30 elsevires. Del mismo período hay 166 libros impresos en letra cirilica, de los cuales 143 son serbios. El número de los libros serbios del siglo XV al XVII (144) la colección de la Biblioteca de Matica srpska es la más rica del mundo.

La Biblioteca tiene la más grande colección de libros serbios del siglo XVIII (507 libros incluyendo 18 calendarios); la más grande colección de libros serbios del siglo XIX (alrededor 4.000 libros) y la más rica colección de publicaciones periódicas de siglos XVIII y la primera mitad del XIX (160 títulos



3.

con 2.184 volúmenes). Entre las publicaciones periódicas se encuentran *Slaveno-serbskij magazin* de Orfelin, la primera revista serbia del año 1768, volúmenes completos de primeros periódicos serbios que fueron publicados en Viena por los hermanos Markides Puljo en 1791-1792, volúmenes completos de los periódicos serbios publicados también en Viena por Stefan Novaković 1792-1794, luego todos los cuadernos de *Letopis de Matica srpska*, más antigua revista literaria de Serbios y Eslovenos del Sur que sigue publicándose en nuestros días iniciada en 1824 y varios otros periódicos y revistas. La Biblioteca posee, también, libros valiosos en idiomas extranjeros, entre los cuales son muy importantes las colecciones de libros en húngaro y ruso.

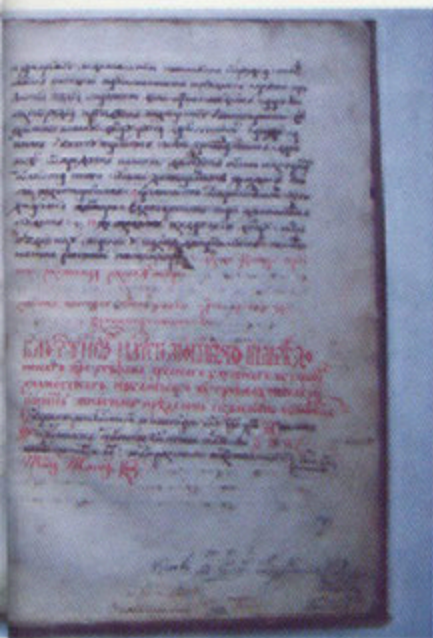
4.



1. Las primeras revistas serbias del 1791
2. Slevnoserbiskij magazin de Orfelin del 1768
3. *Stihologija* de Kiprijan Račanin (principio del siglo XVIII)
4. Salón de raros







4.



La Biblioteca de Matica srpska arregló, en tipo de museo bibliotecario, a la más antigua biblioteca escolar del Liceo en Sremski Karlovci, mientras que actualmente está en el proceso el arreglo de la biblioteca del Episcopado de Bačka en Novi Sad. Junto con la Biblioteca nacional de Serbia participa en el arreglo de tesoros serbios de Sentandreja e Hilandar.

Las colecciones de libros raros incluyen libros con dedicaciones, notas y signaturas de personajes de gran importancia para la historia, ciencia y cultura, libros con sellos, libros con la guarnición especial artística y técnica, libros de poco tiraje, y las ediciones periódicas ilegales y del período de guerra.

1. Del *Psaltir Gavriła Trojičanina* del 1643
2. Del *Psaltir Gavriła Trojičanina* del 1643
3. El Código de Dušan, la copia del siglo XVII
4. *Claudii Ptolomaei Cosmographia* del 1486

ЦРКВАМЬ КАГОЛЕНІЕ ПРАТО . КЪ . ПОДОБНО . ІГДА  
 РОЗДЪ ВЪСЪ ЗРЪЛЫ УСТА . ІГОЖЕ НЕВЪЗДЪЛАННО  
 ВЪ ОУТРОБѢ ПОСНАЛЕН . ПИДРЪКЪ ІКО ОУЗРА  
 СЕГО ПОВЪШЕННА . РИД . ВЪСАМЦАШЕ . ІГО  
 ЗЫВАНШЕ , УЕДО СЛАДОСТЬ ІСКАПАНІЕ . ІМЖЕ ПІАНЕ  
 ТВО ѿѢТСЕ ВЪСАКО СТРАСТЕН . БАДЪТАЮ , МЕНЕ РАДН  
 ТѢКЕ РОЖДЪШЕНЕ , БЖЕСТВЫННМНІ МОЛКАМНІ ІКО  
 МЛОСРДЪ . ВЪСРЪДО  
 ГЛАСЬ ТИ ПРИНОСИМЪ РА  
 МЕННІ ІНАСЪ ВЪЦРСТВ  
 НАКРЪТЪ ВЪЗНЕСШОУТИ  
 УЛЪУСКОЕ ІЕСТВО . П  
 АДАМОВО РОУКОПІСА  
 АРАЗДРАЛЬ ІЕСН . ТО  
 ВНАХЪ УЛЪКОЛІОБУЕ .  
 ПОДОБНЦН БЫВШЕ  
 ВШОМОУ . ТОГО ѿ  
 СТЕСЕ МОУУЕНЦН .  
 ВѢТОУЮЩІНІ КОЖЕ ПІ  
 ВЕДІНОГО ДѢЖСТВА ЗАРУ  
 НАКРЪТЪ ІКОЖЕ ВІД  
 НАЛІЕСН . ТОГО ДЛ  
 ВЪСПЪВАШЕ СЛЪЗЕЦН

legados

Un valor especial de carácter histórico, cultural y de museo tienen los juegos de libros, bibliotecas particulares y las bibliotecas de diversas instituciones y sociedades, las cuales contienen alrededor de 100.000 libros. La más antigua biblioteca particular que ingresó a la Biblioteca de Matica srpska en 1841 es la del obispo ortodoxo Platon Atanacković. Actualmente contiene 341 obras. Del valor extraordinario es la biblioteca particular de Sava Tekelija, del gran donador y benefactor del pueblo serbio. Desde su ingreso a la Biblioteca de Matica srpska en el 1843, esa biblioteca llega a ser el núcleo de la biblioteca de Tekelijanum. La biblioteca de Sava Tekelija consta de 1.794 cuadernos, mientras que la biblioteca de Tekelijanum contiene más de 5.000 libros.

Como juegos especiales, en la Biblioteca de Matica srpska se conservan también las bibliotecas de Đoka Mijatović, Avram Đukić, Aleksandar Sandić, Jovan Jovanović Zmaj, Tihomir Ostojić, Petar Popadić, Vasa Stajić, Stevan Josifović, Mita i Predrag Klicin, Radomir Radujkov, Ivan Subotić, Stojan Subotin, Mirko i Ruža Cvetkov, la familia Aleksijević,

ВЪСАМЦАШЕ . ІГО  
 ЗЫВАНШЕ , УЕДО СЛАДОСТЬ ІСКАПАНІЕ . ІМЖЕ ПІАНЕ  
 ТВО ѿѢТСЕ ВЪСАКО СТРАСТЕН . БАДЪТАЮ , МЕНЕ РАДН  
 ТѢКЕ РОЖДЪШЕНЕ , БЖЕСТВЫННМНІ МОЛКАМНІ ІКО  
 МЛОСРДЪ . ВЪСРЪДО

СТИХЕРЫ . ГЛАСЬ , ѿ . ПОДОБНО . ІГДА ѿДРЪТЪ .  
 ВЪСА ПРЪЖДЕ БЫТІА ВѢДЫН . ІКО РАЗОУМТЕН СДН  
 ВНЬ . УЛЪУСКАГО ІЕСТВА , ОУДОБЪ ПОПЛЬЗНОВЕНІЕ

Svetozar Matić, Radoslav Mitrović, Lazar Stojković, Marko Maletin, Jovan Popović, Milenko Milošević, Raško Dimitrijević y Stanislav Bajić. Desde el año 1989 en la Biblioteca empieza a llegar la Donación de Nicol y Sreten Marić (13.000 libros). En la Biblioteca de Matica srpska se guardan, también, la biblioteca del Gran liceo serbio ortodoxo de Novi Sad (fundado en 1819) con 12.000 libros, la colección de libros de la Unida juventud serbia y valiosa biblioteca del Teatro de Sterija con los libros sobre la historia y teoría del teatro y la dramática.

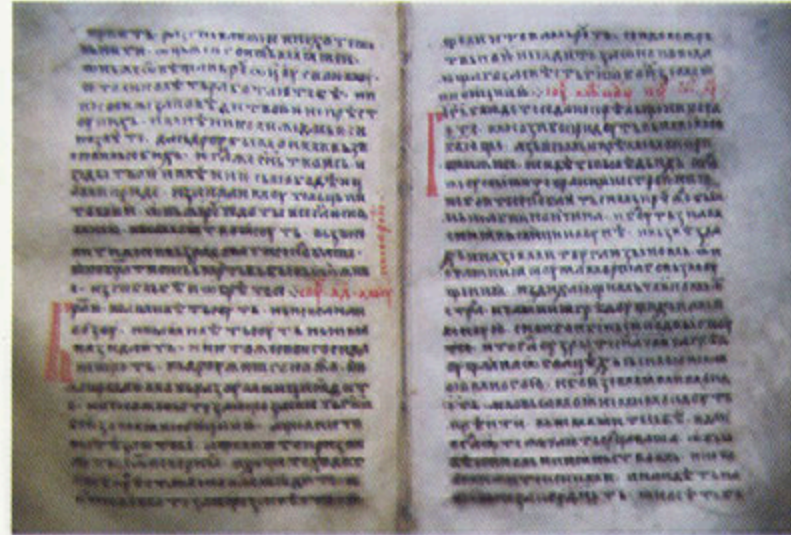
Los libros antiguos y raros y los legados se elaboran en el Departamento de libros antiguos y raros y legados. Desde el 1992, al pasar a la catalogación electrónica de los raros, es posible la consulta del catálogo electrónico, junto a la manera existente de hacer la consulta del catálogo manual.

La automatización del sistema bibliotecario facilita la preparación técnica de los catálogos de los raros para la imprenta, cuya publicación actualmente es muy intensa.

La Biblioteca empezó con tres ediciones de catálogos de libros antiguos y raros y legados: 1) *Ćirilske rukopisne knjige Biblioteke Matice srpske* (Libros cirílicos manuscritos de la Biblioteca de Matica srpska, en 1988 se publicó el primer libro) 2) *Katalog starih i retkih knjiga Biblioteke Matice srpske* (El catálogo de los libros antiguos y raros de la Biblioteca de Matica srpska, desde el 1994) 3) *Katalog legata Biblioteke Matice srpske* (El catálogo de los legados, desde el 1995).

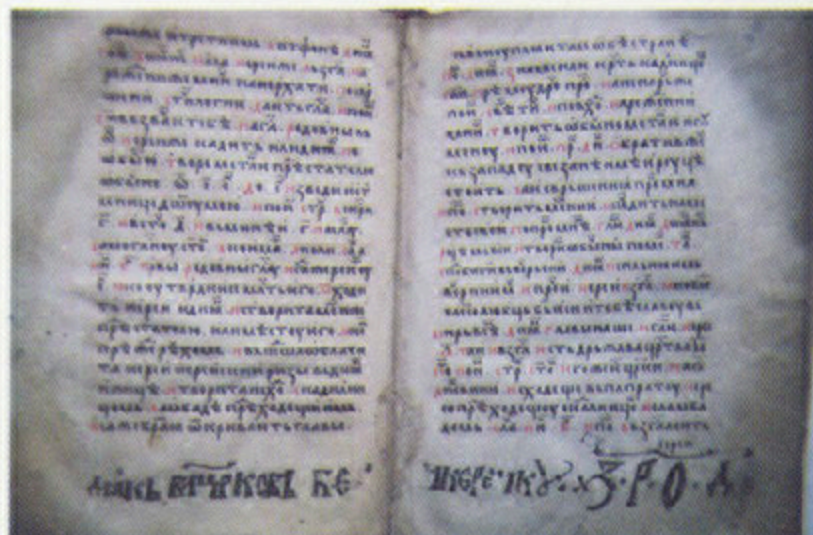
Los raros de la Biblioteca se guardan en un almacén especial. Según el Programa de la protección de publicaciones antiguas y raras se efectúa la restauración, conservación y la protección encuadernadora, como también el microfilm de estas publicaciones.

Los libros raros y antiguos se pueden utilizar en el Salón de lectura de los raros.



2.

1. *Oktoih prvoglasnik* de Đurđe Crnojević de 1493/94
2. Fragmento de evangelios y apóstoles de Bjelopolje del siglo XIII
3. Código de Bečkerek del siglo XIV



3.



## adquisición e intercambio de las publicaciones

Las colecciones de la Biblioteca de Matica srpska se completan por medio de Depósito legal, compras, intercambio, donaciones y recibo del material depositario de FAO y UNESCO, incrementándose así cada año por cincuenta mil publicaciones.

Según la Ley de los bienes culturales la Biblioteca de Matica srpska recibe ejemplares de cada publicación impresa en Vojvodina. Dos de éstos quedan en Biblioteca (para su fondo fundamental y el regional) y el resto se intercambia recíprocamente con la Biblioteca nacional de Serbia, La Biblioteca pública y universitaria en Priština y con la Biblioteca central de Montenegro „Đurđe Crnojević” en Cetinje.

La compra está dirigida, ante todo, a las publicaciones domésticas, las cuales no han sido ingresadas por Depósito legal y a los libros de antigüedad y publicaciones periódicas las cuales faltan en la Biblioteca. La Biblioteca compra, también, las ediciones extranjeras elegidas.

El intercambio tradicional de libros y periódicos con 220 instituciones similares (bibliotecas nacionales, academias de ciencias, etc.) de alrededor 50 países tiene una importancia extraordinaria. Anualmente la Biblioteca realiza un intercambio de diez mil libros, incluyendo todas las ediciones de Matica srpska. Por medio de intercambio la Biblioteca recibe 400 títulos de las publicaciones periódicas extranjeras. La Biblioteca abastece con los libros serbios más de 50 centros eslavísticos en el mundo e igualmente las bibliotecas serbias en Hungría y Rumania.

De sus numerosos donadores Biblioteca recibe como regalo unos cuantos miles de publicaciones y como la biblioteca depositaria de FAO y UNESCO recibe 300 libros y revistas al año.

Četvoroevangelje  
de fines del siglo XVI





### catalogación y bibliografía

---

La catalogación por autor, materia y la clasificación decimal de nuevos libros, como también el procedimiento retrospectivo de las colecciones, se realizan por medio del sistema de computadora de la Biblioteca de Matrica srpska. El fin de este sistema es depositar los datos sobre todas las publicaciones en esta base de datos, y a la vez, realizar la revisión completa de las colecciones.

Antes de editar las publicaciones, en Biblioteca se catalogan los libros de los editores de Vojvodina (catalogación en publicación). Un labor bibliográfico muy importante representa la publicación continua de *Bibliografija knjiga u Vojvodini* (La bibliografía de los libros en Vojvodina), iniciada en 1981. Se preparan, igualmente, las bibliografías personales



y especiales. El labor bibliográfico está ajustado con el concepto de la Biblioteca nacional de Serbia en la preparación de *Srpska retrospektivna bibliografija knjiga i periodike* (La bibliografía serbia retrospectiva de los libros y las publicaciones periódicas) y con la edición *Bibliografije* (Bibliografías) de Matica srpska.

Se tratan electrónicamente los artículos de las publicaciones periódicas que publica Matica srpska (*Letopis*, ocho Colecciones científicas), los artículos del *Godišnjak Biblioteke Matice srpske* (Anuario de la Biblioteca de Matica srpska) y de otras revistas y periódicos. La importancia de la catalogación analítica es múltiple, como para las informaciones que se ofrecen al lector, así para las preparaciones de las bibliografías impresas de estas publicaciones.

La Colección regional de Vojvodina reúne los libros y las publicaciones periódicas publicadas e impresas en Vojvodina, o sobre Vojvodina, o de autores de Vojvodina. Esta colección tiene también el carácter de museo. Como las colecciones particulares se guardan en la Biblioteca todas las publicaciones de la Biblioteca de Matica srpska, de la Academia de ciencias y arte de Serbia y de la Academia de ciencias y arte de Montenegro.





1.

Las colecciones de materiales bibliotecarios especiales de la Biblioteca de Matica srpska representan una de las entidades más interesantes de la Biblioteca, gracias a la diversidad del contenido, a las informaciones y las formas en las que aparecen. Consisten en la Colección cartográfica y geográfica (6.000 mapas y planes, 1.050 atlas, 2.700 guías turísticas, 37.000 tarjetas postales...), la Colección de las obras musicales (9.000 hojas de notas, 15.700 discos, 4.800 casetes...), la Colección de bellas artes (52.000 carteles, 3.000 tarjetas postales con las reproducciones artísticas, 17.200 catálogos de las exposiciones artísticas...) y la Colección del material no libarario y documental (alrededor 312.000 unidades - guías comerciales, calendarios, invitaciones, programas de las celebraciones, recetas, horarios, guías telefónicas, tebeos etc.). Estas publicaciones se pueden utilizar en la Sala de las colecciones especiales.

1. De la Colección de notas musicales
2. El mercado de Novi Sad en la mitad del siglo XIX, gráfico
3. El vestido tradicional de mujeres de Montenegro del 1854, gráfico

2.



3.



1.



KLASIKI SRPSKE KEMETA

2.

**СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ**

—\*—\*—\*—

**ПРОГРАМ**

ОД КОМАДА, КОЈЕ ЋЕ СРПСКА НАРОДНА ПОЗОРИШНА ДРУЖИНА НА СВОЈЕ ПУТОВАЉУ ОВЕ ГОДИНЕ ДАВАТИ, И ТО:

<p><b>I. Велики odmor, od 15. aprila do 15. maja 1926. godine</b></p> <p><b>1. 15. aprila 1926. godine</b></p> <p>1. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>2. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>3. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>4. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>5. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>6. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>7. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>8. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>9. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>10. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>11. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>12. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>13. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>14. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>15. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>16. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>17. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>18. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>19. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>20. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p>	<p><b>II. Велики odmor, od 15. maja do 1. juna 1926. godine</b></p> <p><b>1. 15. maja 1926. godine</b></p> <p>1. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>2. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>3. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>4. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>5. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>6. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>7. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>8. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>9. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>10. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>11. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>12. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>13. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>14. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>15. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>16. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>17. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>18. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>19. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p> <p>20. <b>Српски народни јунаци</b> (3 чина) од Ј. М. Јовановића</p>
---	---

1. Јуни 1926. год.

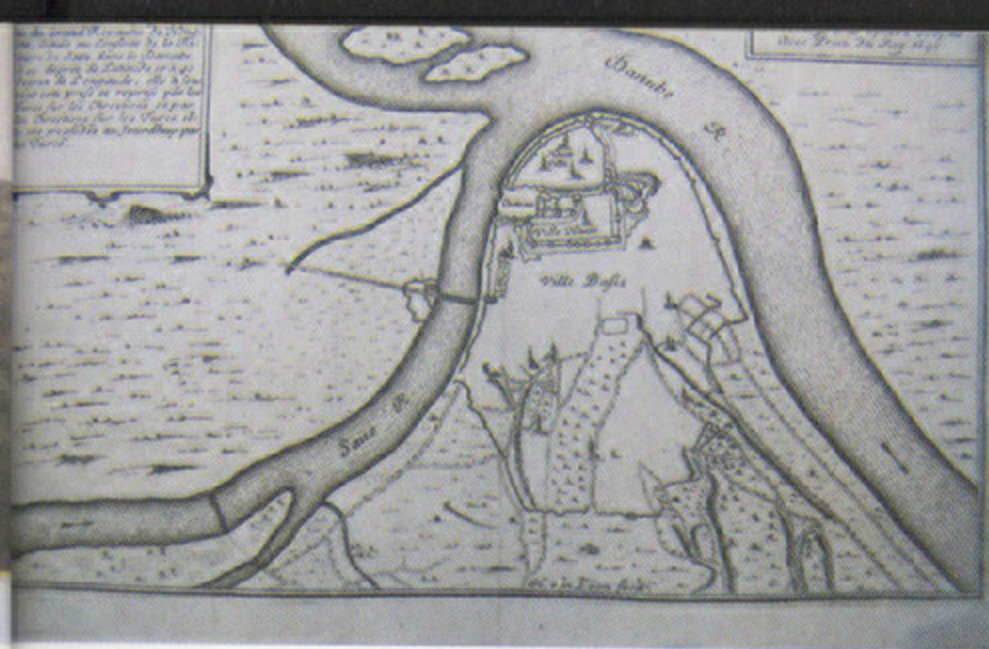
Управни српског народног позоришта.

3.



4.





5.



6.



7.



8.

1. El monasterio de Velika Remeta, aguainta
2. Afiche de teatro (Novi Sad, 1870)
3. Tarjeta postal de Novi Sad de 1914/15
4. El mapa de los países serbios de Tekelija, 1805
5. El Plan de Belgrado de 1695, estampa
6. La carta de Serbia de Reilly de 1791, estampa
7. La carta de los países danubianos de 1766
8. El plan de la Fortaleza de Šabac de 1788, estampa

## la base de datos

---



La Biblioteca de Matica srpska une con éxito su tradición rica con las exigencias y necesidades de la edad moderna informática. Su sistema de computadoras es uno de los mejores en la area cultural de Serbia y consta de dos ordenadores VAX, 90 terminales, trece microordenadores, seis impresoras matriciales y siete láser y otro equipaje de comunicación e información. Están totalmente automatizados los servicios de recibo, inventario, adquisición e intercambio de las publicaciones, catalogación de la colección de los libros antiguos y raros y legados, catalogación de las publicaciones que se preparan para la imprenta, catalogación corriente y retrospectiva de las publicaciones, catalogación bibliográfica, catalogación analítica de los periódicos, registración de los usuarios y la consulta del catálogo automatizado.

En el catálogo electrónico de la Biblioteca de Matica srpska, el cual es el más grande en nuestro país, a fines del septiembre de 1997 hubo 530.000 registros bibliográficos (libros, títulos de los periódicos, unidades de las colecciones especiales, catalogaciones analíticas de las revistas). Es posible examinar cada de estos registros por sesenta parámetros (autor persona, título, año y lugar de la edición, palabras claves, etc.) lo que quiere decir que en la base de datos hay más de 30 millones de informaciones diversas sobre las colecciones de la Biblioteca.

Usando los datos de esta base se preparan para la publicación *Bibliografija knjiga u Vojvodini* (La bibliografía de los libros de Vojvodina) y *Bilten prinovljenih knjiga na stranim jezicima* (Boletín de los libros adquiridos en las lenguas extranjeras). Gracias al programa para la catalogación de los libros raros, de misma manera automatizada se preparan para la imprenta los catálogos de las colecciones más antiguas y valiosas.

Se presta mucha atención al mantenimiento del sistema de ordeanadores de la Biblioteca y al uso de los programas. Regularmente se hace la protección de los datos, copiándolos diaria y mensualmente. En el desarrollo y pruebas de las soluciones programadoras para la automatización de las funciones bibliotecarias participan los expertos de las computadoras.

Por medio de la red académica de Serbia, desde el agosto de 1996, la Biblioteca de Matica srpska está conectada al Internet, la red global de informaciones y comunicaciones. Junto con la posibilidad de uso de potenciales y recursos de Internet y la más rápida comunicación electrónica con las instituciones similares del mundo, para la Biblioteca de Matica srpska es de importancia particular que su base se ha hecho accesible a los usuarios del Internet.



### **alojamiento y uso de las publicaciones**

---

El derecho de acceso para la consulta de los fondos y la utilización de los servicios de la Biblioteca de Matica srpska tienen todos los adultos, como también los alumnos que tienen la recomendación de sus profesores, las personas que se inscriban y obtengan el carné de usuario, respetando las normas del uso. Pueden ser miembros de la Biblioteca también los extranjeros que realizan algún trabajo de investigación o estudian en nuestro país.





Salón de lectura de las publicaciones periódicas y de investigación





Salón general



Las publicaciones de las colecciones de la Biblioteca se usan en sus salones de lectura. En el Salón general de lectura, el Salón para las publicaciones periódicas y el trabajo de investigación, el Salón de lectura de libros raros, el Salón del centro de referencias, el Salón de las colecciones especiales y en el Salón de lectura de la literatura bibliotecaria, hay 150 plazas para los lectores. Anualmente en la Biblioteca se inscribe 4.500 miembros los cuales usan más de cincuenta mil publicaciones.







Los usuarios pueden consultar solos la base de datos y los catálogos manuales de la Biblioteca, y para las consultas más complicadas es posible pedir la ayuda de los bibliotecarios de referencia. Los lectores tienen a su disposición la literatura abundante de referencia (enciclopedias, lexicones, diccionarios, manuales, bibliografías).

La Biblioteca presta los libros y copias de sus colecciones a las bibliotecas extranjeras por medio de su Servicio de préstamo interbibliotecario. Para sus usuarios la Biblioteca ofrece el préstamo temporal de las publicaciones del nuestro país. Anualmente se realizan 1.100 demandas. La Biblioteca tiene, también, el servicio de fotocopias.

Las salas de lectura y oficinas son modernas, con el aire acondicionado y ofrecen buenas condiciones para el trabajo.





Registro de las anotaciones científicas en el Centro de referencia

## el centro de referencia

---

El Departamento del centro de referencia hace posible el intercambio de las informaciones científicas, profesionales y de negocio y el procedimiento de las publicaciones primarias. Este Centro, fundado en el 1985, dispone de una base de datos con grabaciones de unas 6.000 mejores revistas del mundo de las ciencias naturales, aplicadas y sociales desde 1945 a nuestros días (Science Citation Index y Social Sciences Citation Index). Desde el 1990 esta base está en los discos compactos y en los últimos seis años, además de datos bibliográficos, contiene también los resúmenes. La fuente más amplia de informaciones es la casa de datos internacional Knight-Ridder (antes conocida como DIALOG) en la cual la Biblioteca de Matica srpska tiene el depósito. Por medio de ella es posible el acceso en línea a más de 400 bases de datos más importantes del mundo, lo que significa que se pueden hallar las informaciones bibliográficas más recientes sobre cualquier tema, muchas veces con abstractos. Además de estas informaciones aumentan diariamente las obras bibliográficas y de referencia en los discos compactos.



Para conseguir el texto primario (libro o artículo de la revista), se utiliza el sistema del préstamo interbibliotecario. En Yugoslavia, las bibliotecas mandan una a otra el material solicitado según el principio de la mutualidad, gratis. Algunas bibliotecas del extranjero cobran y las otras no cobran por sus servicios. Nuestro socio más confidencial en el extranjero es la institución especializada de La Biblioteca Británica (British Library Document Supply Centre), el servicio para el abastecimiento de los documentos que adquiere más de 30.000 títulos de las revistas científicas del mundo y en el cual se puede encontrar casi todo lo que se desea.

Las informaciones bibliográficas se pueden obtener usando varias bibliografías generales y especializadas y la literatura de referencia. Para conseguir una información exacta es mejor dirigirse al bibliotecario de referencia.

El Departamento del centro de referencia participa en la preparación de la base de datos internacional para las ciencias agrícolas (AGRIS). Los estudios más importantes de esta área que se publican en Yugoslavia se tratan de la manera documental y se incluyen en la base, a la cual accedieron 150 países del mundo. Además, en este Departamento se elaboran, conservan y usan las semi-publicaciones (los proyectos científicos y de investigación realizados en Vojvodina desde 1973-1991, todas las tesis de doctorado presentadas en la Universidad de Novi Sad, los actos de patentes y normas yugoslavos, la documentación de UNESCO y FAO).

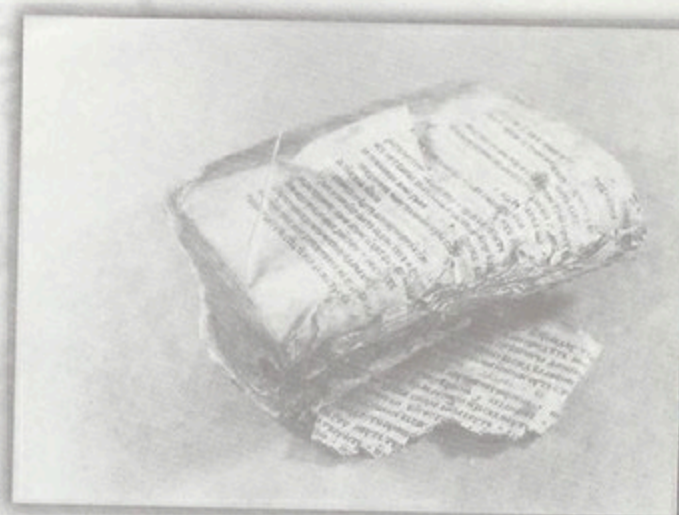




## preservación de las publicaciones

La conservación, restauración, microfilmes y la protección encuadernadora se realizan en laboratorios modernos. El taller encuadernador de la Biblioteca está establecido en el 1948 y el servicio de restauración en el 1954.

La conservación y restauración comprenden la registración y valorización del grado de daño de la publicación, la protección preventiva, la conservación de los libros manuscritos e impresos sobre el pergamino, papiro y papel, de cuadros, gráficos, mapas, planes..., por medio de los procesos biológicos y químicos de la estabilización de las hojas, como también la restauración completa de las hojas, de la encuadernación y la encuadernación por medio de la reconstrucción según el original. Anualmente se conservan y restauran 10.000 hojas de libros y publicaciones periódicas.









En el laboratorio de microfilm se graban las publicaciones de la colección del fondo de los raros, formando la colección de microfilmes de publicaciones raras que se pueden usar preservando el original. Anualmente se realizan 60.000 micrograbaciones. Todas las publicaciones editadas hasta el siglo 19 son grabadas en microfilm. Se graban, también, en microfilm todas las publicaciones para el intercambio y para el uso de los lectores. Se hacen las fotografías y copias para los usuarios y las exposiciones.

El servicio de encuadernación comprende la encuadernación de las nuevas publicaciones periódicas, como una forma importante de la protección preventiva, la reencuadernación y habilitación para el uso de las publicaciones viejas y dañadas, la fabricación de las cajas de protección y de las coberturas, el cartónaje del material para las exposiciones y otros labores de encuadernación.



## las actividades del departamento de biblioteconomía y la cooperación internacional

---

La Biblioteca de Matica srpska, como la institución central en la red de 43 bibliotecas académicas y científicas en Vojvodina, supervisa y ayuda en su proceso de trabajo y de desarrollo con el fin de incluirlas en el sistema unido bibliotecario e informativo de Serbia.

Cada año se elabora y publica *Analiza rada visokoškolskih biblioteka u Vojvodini* (Análisis del trabajo de las bibliotecas académicas en Vojvodina). La Biblioteca de Matica srpska ofrece la ayuda profesional a las bibliotecas, propone diferentes maneras de modernización y avance de su trabajo, organiza los seminarios profesionales y efectúa la inspección profesional de las mismas. Todas estas actividades contribuyen a la realización de la biblioteconomía de acuerdo con los normativos legales y profesionales y las normas internacionales.

En el Salón de lectura de la literatura especial bibliotecaria se coleccionan los libros y revistas de biblioteconomía y de la informática y se ofrece el servicio al lector.

Dentro de sus actividades colabora con la Biblioteca nacional de Serbia en Belgrado, la cual es la biblioteca central de la República de Serbia. Participa, también, en las actividades de la Comunidad de las bibliotecas de Serbia, de la Asociación bibliotecaria y de la Comunidad de las bibliotecas académicas.



Durante muchos años la Biblioteca de Matica srpska es el miembro de IFLA, Asociación internacional de bibliotecas y asociaciones bibliotecarias, y de FID, Federación internacional de documentación. De acuerdo con el contrato entre los gobiernos sobre la colaboración cultural, intercambia los expertos con destacadas bibliotecas en el mundo. Los representantes de la Biblioteca participan en las reuniones internacionales sobre biblioteconomía e informática.



БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ-СРПСКЕ

## las exposiciones y producción editorial

---

Con las exposiciones de temas apropiados la Biblioteca de Matica srpska celebra los acontecimientos históricos, culturales y científicos. Cada año se preparan a lo mínimo doce exposiciones, junto con los catálogos correspondientes.

Por el volumen y contenido de la producción editorial, la Biblioteca de Matica srpska es la primera en nuestro país. La Biblioteca actualmente publica tres series de catálogos de sus colecciones de publicaciones raras (de los manuscritos y libros impresos y legados). Dentro de la edición notable *Tragovi* (Huellas) que está iniciada en el 1991, publica textos elegidos de sus expertos. En la revista bibliotecaria *Vesti* (Noticias), informa trimestralmente sobre los acontecimientos corrientes de la Biblioteca. El informe sobre el trabajo y los artículos escritos por sus expertos se publican en el *Godišnjak biblioteke Matice srpske* (Anuario de la Biblioteca de Matica srpska). De las ediciones periódicas regularmente se publican la *Bibliografija knjiga u Vojvodini* (Bibliografía de los libros en Vojvodina), *Bilten prinovljenih knjiga na stranim jezicima* (Boletín de los libros adquiridos en las lenguas extranjeras), *Signalne informacije* (Informaciones notables de literatura, lingüística y biblioteconomía) y *Analiza rada visokoškolskih biblioteka u Vojvodini* (Análisis del trabajo de las bibliotecas académicas y especiales en Vojvodina).



## contenido

---

resumen histórico	13
<b>Biblioteca de Matica srpska hoy</b>	
libros antiguos y raros	23
legados	28
adquisición e intercambio de las publicaciones	30
catalogación y bibliografía	31
la base de datos	40
alojamiento y uso de las publicaciones	43
el centro de referencia	51
preservación de las publicaciones	55
las actividades del departamento de biblioteconomía y la cooperación internacional	60
las exposiciones y producción editorial	62

**BIBLIOTECA DE MATICA SRPSKA**

**GUÍA**

**Editor**

Biblioteca de Matica srpska  
Matice srpske I, Novi Sad

**Diseño**

Relja Dražić

**Fotografías**

Borivoj Mirosavljević  
Vladimir Šantalab

**Traducción**

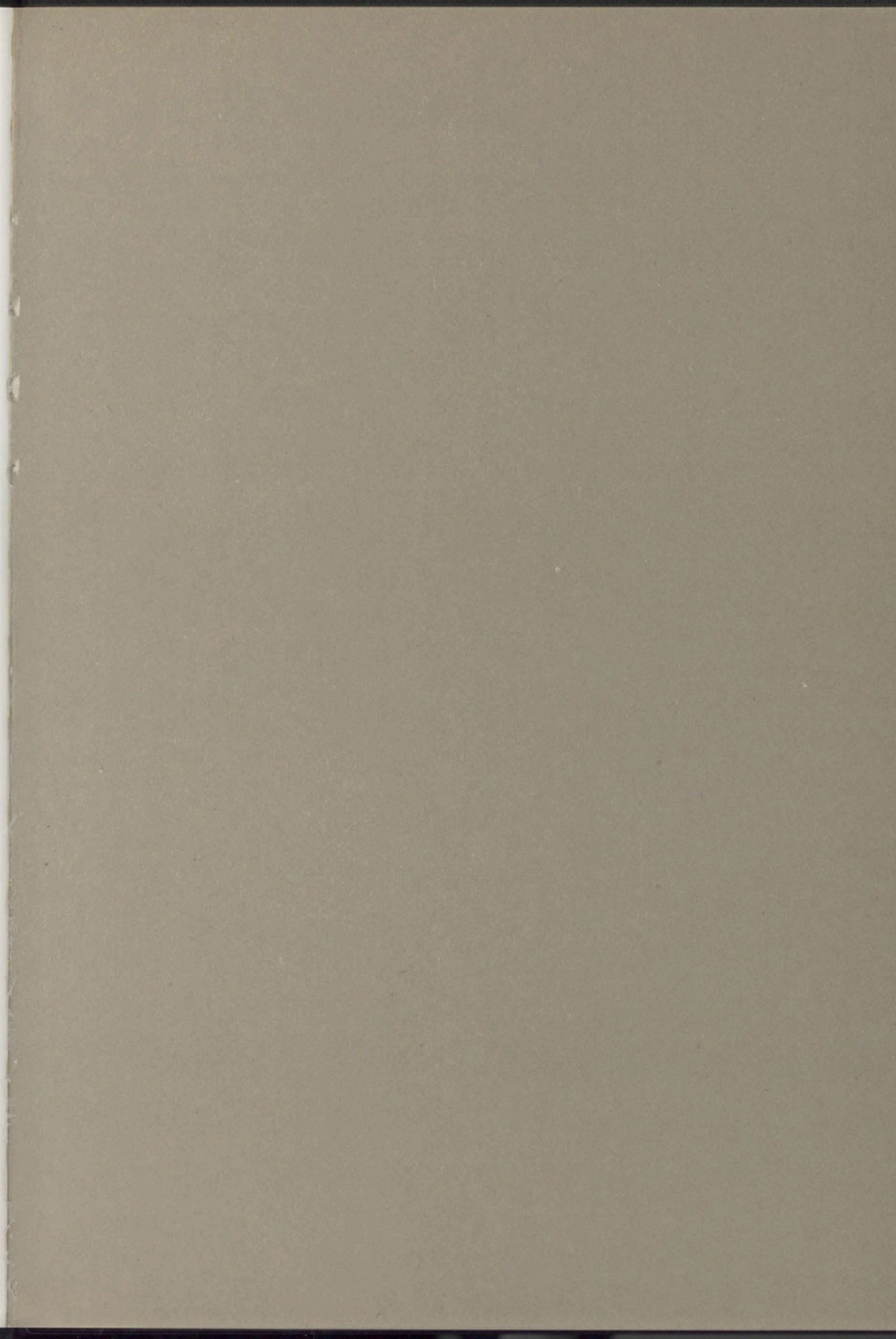
Ksenija Svetličić

El Guía es publicado en serbio, inglés, ruso,  
alemán, francés y español

**Imprime**

Futura publikacije, Novi Sad, Yugoslavia  
Stevana Musića 24

1997



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ



КПз

II 3052



370010557

COBISS ©



*Матична*  
*Библиотека*  
*Београда*  
*у*  
*Петровић*